

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:10

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины

Стилистика перевода

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	10			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Вид занятий				
Практические	20	20	20	20
В том числе инт.	20	20	20	20
Итого ауд.	20	20	20	20
Контактная работа	20	20	20	20
Сам. работа	52	52	52	52
Итого	72	72	72	72

Рабочая программа дисциплины Стилистика перевода / сост. Е.Э. Яренчук, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Стилистика перевода" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

Е.Э. Яренчук, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование у обучающихся более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации. Данный курс должен помочь обучающимся глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

Знать:

грамматический строй родного и изучаемого (английского) языков;

функциональные стили и жанры русского и английского языков;

грамматические, лексические, синтаксические особенности функциональных стилей в русском и английском языках.

Уметь:

строить текст как на родном, так и на иностранном (английском) языках, с соблюдением лингвистических норм их оформления;

проводить предпереводческий анализ текста с целью выявления трудностей перевода и языковых особенностей исходного текста.

Владеть:

навыками предпереводческого анализа текста;

навыками выявления жанрово-стилистической принадлежности текста оригинала.

ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения**Знать:**

языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках;

нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках.

Уметь:

создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения;

использовать соответствующую регистру общения лексику;

выполнять перевод текста с учётом регистра общения.

Владеть:

навыками предпереводческого анализа текста;

навыками создания текстов во всех регистрах общения.

ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения**Знать:**

лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и английском языках;

о композиционных и жанровых особенностях текстов.

Уметь:

создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и английском языках;

проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и английском языках.

Владеть:

стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и английском языках;

алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и английском языках;

навыками аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и английском языках.

ОПК-12: владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности

Знать:

основные понятия и общие проблемы перевода;

основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;

парадигму функциональных стилей.

Уметь:

применять теоретические знания переводоведения и межкультурной коммуникации на практике;

использовать новое знание в научно-исследовательской деятельности.

Владеть:

методами анализа и самоанализа, способствующими развитию личности научного работника;

навыками ведения научных дискуссий без нарушения законов логики и правил аргументирования;

знаниями современного строения лингвистики, задач и методов её основных направлений.

ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:

основные методы предпереводческого анализа текста;

основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;

основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения.

Уметь:

осуществлять точное восприятие исходного высказывания;

применять основные приемы перевода;

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.

Владеть:

различными приемами восприятия иноязычного текста;

приемами письменного перевода и основными способами достижения эквивалентности в переводе;

навыком анализа и составления текстов разных жанров.

ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Знать:

основные методы предпереводческого анализа текста;

способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

Уметь:

варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;

прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

выделять релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

Владеть:

навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

умением выделять стилистические особенности различных жанров.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Специфика художественного перевода	Раздел			
1.1	Цель, границы и задачи художественного перевода. Объект художественного перевода	Пр	4	2	2

1.2	Цель, границы и задачи художественного перевода. Объект художественного перевода	Ср	4	4	0
1.3	Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода	Пр	4	2	2
1.4	Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода	Ср	4	4	0
1.5	Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях	Пр	4	2	2
1.6	Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях	Ср	4	6	0
1.7	Особенности и сложность перевода поэтических произведений	Пр	4	2	2
1.8	Особенности и сложность перевода поэтических произведений	Ср	4	6	0
	Раздел 2. Научно-технический перевод	Раздел			
2.1	Специфика перевода в зависимости от типа текста	Пр	4	2	2
2.2	Специфика перевода в зависимости от типа текста	Ср	4	4	0
2.3	Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного научно-технического перевода	Пр	4	2	2
2.4	Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного научно-технического перевода	Ср	4	6	0
2.5	Способы перевода терминов. Лексические трансформации	Пр	4	2	2
2.6	Способы перевода терминов. Лексические трансформации	Ср	4	4	0
2.7	Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов	Пр	4	2	2
2.8	Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов	Ср	4	6	0
	Раздел 3. Перевод публицистических, юридических, финансово-экономических текстов	Раздел			
3.1	Транслирование с языка на язык в письменной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов	Пр	4	2	2
3.2	Транслирование с языка на язык в письменной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов	Ср	4	6	0
3.3	Перевод технических руководств, стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих сопроводительных документов с английского языка на русский.	Пр	4	2	2
3.4	Перевод технических руководств, стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих сопроводительных документов с английского языка на русский.	Ср	4	6	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации**

Оценочные материалы для проведения текущего контроля утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Брандес М.П., Провоторов В.И. - Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.		31
Л1.2	Брандес М. П. - Стилистика текста: Теоретический курс - Москва: Прогресс-Традиция, 2004.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=45095	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Вейзе А.А., Киреев Н.Б., Мирончиков И.К. - Перевод технической литературы с английского на русский: Учеб. пособие - Мн.: Н.Б. Киреев, 1997.		1
Л2.2	Рубцова М. Г. - Чтение и перевод английской научно-технической литературы: лексико-грамматический справочник - Москва: АСТ: Астрель, 2006.		20
Л2.3	Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. - Перевод официально-деловой документации: учеб. пособие - Ростов-на-Дону: Феникс, 2011.		20
Л2.4	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Специальный перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012.		3
Л2.5	Алимов В.В. - Юридический перевод. Практический курс. Английский язык: [учеб. пособие для вузов] - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2010.		3

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	7-Zip
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	Google Chrome
7.3.1.6	

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:
7.3.2.2	- Российский образовательный портал http://www.school.edu.ru/default.asp
7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» http://www.edu.ru/
7.3.2.4	- Научная библиотека Курского государственного университета http://lib.kursksu.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitex D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)

7.3	<p>Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).</p>
7.4	<p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 Гб, Память 4 Гб; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Тб, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).</p>
7.5	
7.6	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к практическому занятию по дисциплине «Стилистика перевода» обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведенное на самостоятельную работу, и быть готовым к решению ситуативных задач по теме текущего раздела. Выполнение перевода должно проводиться в письменной форме для последующего обсуждения переводческих решений и трудностей, а также правки текста перевода. По окончании раздела все письменные переводы оформляются в компьютерном редакторе MS Word (шрифт – Times New Roman, 14; выравнивание по ширине, красная строка 1,25; интервал – 1,5) и сдаются преподавателю в распечатанном виде.